

# **Quelles sont les meilleurs méthodes de pré-test d'un questionnaire et pourquoi ce sont les entretiens cognitifs ?**

*MetSem*

*7 novembre 2019*

# Faut-il pré-tester vos questionnaires ?

“Even after years of experience, no expert can write a perfect questionnaire. [...] If you do not have the resources to pilottest your questionnaire, don’t do the study.”

(Bradburn, Norman M.; Sudman, Seymour; Wansink, Brian (2004). Asking Questions : the definitive guide to questionnaire design for market research, political polls, and social and health questionnaires)

## Qu'est-ce qu'un pré-test de questionnaire ?

Déf. : Test sur une partie ou l'ensemble d'un questionnaire avant son administration à l'échantillon principal

But : Optimiser un questionnaire afin d'avoir des données de meilleures qualité.

# Pourquoi réaliser un pré-test de questionnaire ?

Afin de récolter des informations sur :

- La compréhension des questions
- Les difficultés rencontrées par les répondants dans la complétion d'un questionnaire
- La distribution des réponses
- Les problèmes techniques
- La durée
- Etc.

*Chercheur*

**Signifié :**

**é :**

Interrogation/question



*Répondant*

**Signifié :**

Question/  
interrogation

**comprise**

**Signifiant** **Inadaptée ?**

Question/interrogation  
**formulée** dans un  
questionnaire

## Quelles méthodes ? Comment choisir ?



- Méthodes : Pré-test « standard », rapport(s) d'experts, cognitive interviews, focus group, web-probing, eye-tracking, etc.
- Choix selon : Le questionnaire, le temps, les coûts, l'approche, les résultats attendus, etc.

→ Combinaison de plusieurs méthodes pour remédier à la faiblesse de chacune et utiliser leurs atouts spécifiques

## Relecture par des experts...



... disciplinaires : les questions sont-elles correctes (bonnes questions) ?

... méthodologiques : les questions sont-elles posées correctement ?

- Rapide et peu cher
- Identifie les problèmes potentiels
- Plus subjectifs que les concepteurs de l'enquête
- Avis d'experts qui peuvent être contradictoires (en fonction de l'approche, du temps, de l'expérience)
- Ne se substitue pas aux méthodes empiriques de prétests (seulement en supplément)

# Question Appraisal Systems: QAS-99

Relecture systématique de chaque question à l'aide du formulaire, étape par étape afin d'identifier les éventuels problème de conception

→ Une fois le(s) problème(s) identifié(s), modification et améliorations de la question

- Méthode éprouvée et peu coûteuse
- Utilisable par des concepteurs d'enquêtes inexpérimentés
- Chronophage - se familiariser avec le questionnaire
- Ne se substitue pas aux méthodes empiriques de prétests

No. 15 | November 2008

### Checklist to Evaluate the Quality of Questions

To get usable and accurate data from questionnaires and interviews, it is critical that you develop questions that are easily understood by the respondent. The *Question Appraisal System (QAS-99)* is a method for identifying and fixing miscommunication and other types of problems with questions. Use QAS-99 before formal field testing of your questions. The QAS-99 includes a checklist composed of eight steps. Within each step, you determine whether specific problems with a question exist, and, if so, check the "YES" box associated with the particular problem. Go to the QAS-99 user's manual for more information on how to code the problems noted in each question and suggestions for correcting the problems. You can find the user's manual at <http://appliedresearch.umc.edu/ctscs/cognitive/qas99.pdf>.

Below is the QAS-99 checklist. Although the QAS-99 was designed for reviewing telephone interviews, you can use the checklist for questionnaires, with the exception of Step 1.

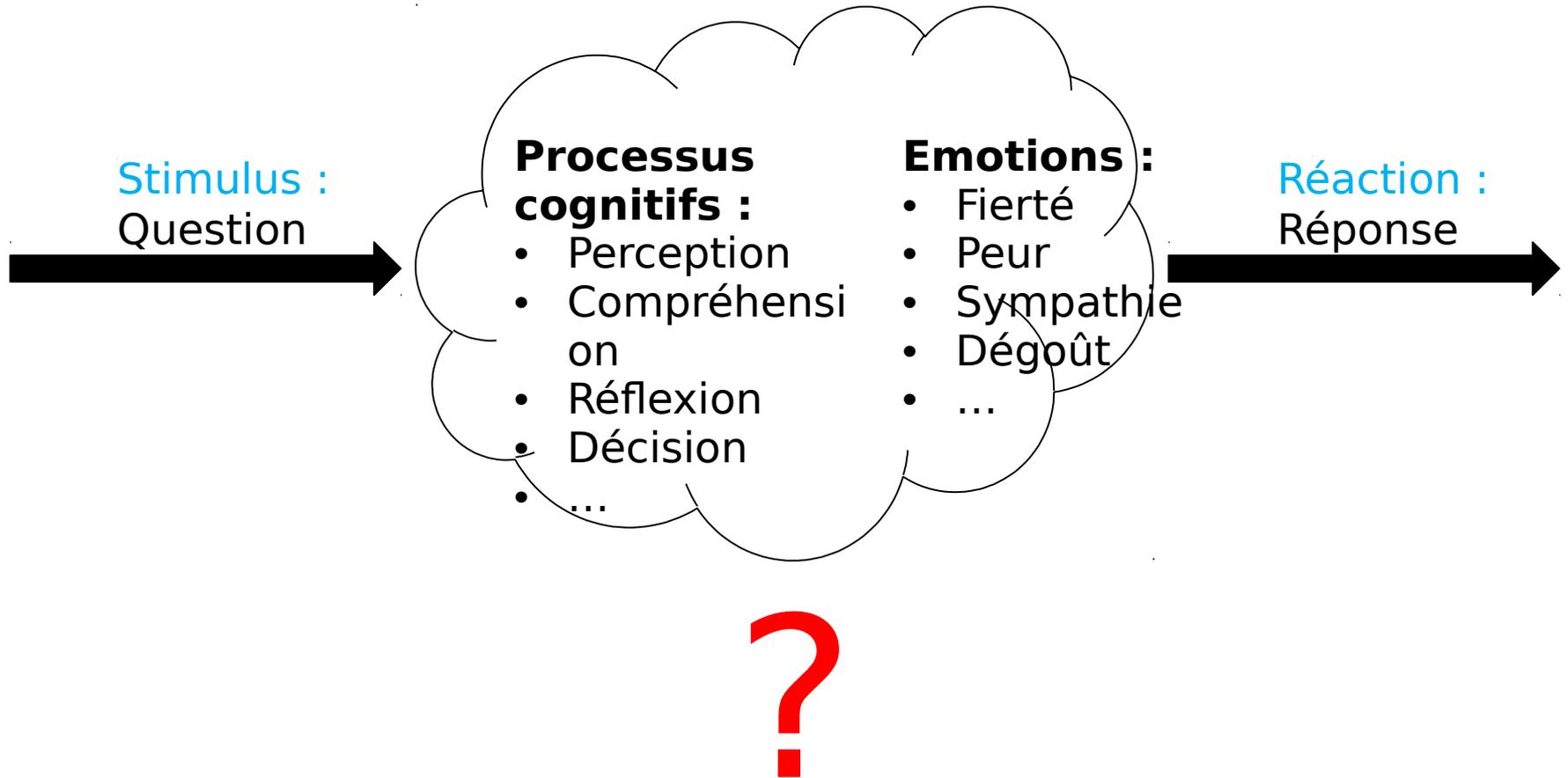
Questionnaire Appraisal System	
INSTRUCTIONS	
Use one form for EACH question to be reviewed. In reviewing each question:	
1) WRITE OR TYPE IN THE QUESTION NUMBER, ATTACH QUESTION.	
Question number or question text:	
2) Proceed through the form—Circle or highlight YES or NO for each Problem Type (1a–8).	
3) Whenever a YES is circled, write detailed notes that describe the problem.	
STEP 1—READING: Determine if it is difficult for the interviewee to read the question uniformly to all respondents.	
1a. WHAT TO READ: Interviewer may have difficulty determining what part of the question should be read.	YES NO
1b. MISSING INFORMATION: Information the interviewee needs to administer the question is not contained in the question.	YES NO
1c. HOW TO READ: Question is not fully copied and therefore difficult to read.	YES NO
STEP 2—INSTRUCTIONS: Look for problems with any introductions, instructions, or explanations from the respondent's point of view.	
2a. CONFLICTING OR INACCURATE INSTRUCTIONS, introductions, or explanations.	YES NO
2b. COMPLICATED INSTRUCTIONS, introductions, or explanations.	YES NO
STEP 3—CLARITY: Identify problems related to communicating the intent or meaning of the question to the respondent.	
3a. WORDING: Question is lengthy, awkward, ungrammatical, or contains complicated syntax.	YES NO

# Cognitive Interviews



Observation et discussion afin d'évaluer la compréhension de la question selon différentes méthodes (Think aloud, probing, paraphrase, etc.)

- Identifie les problèmes de compréhension et leurs causes
- Informations détaillées sur les processus cognitifs de réponses
- Petit échantillon, condition de test spécifique, seulement quelques questions
- Résultats variables selon l'interviewer, l'administration, l'organisation



# Entretiens cognitifs - techniques

- Penser à voix haute
- Relances (ang. probing) sur la...
  - ...compréhension (« Que veut dire pour vous ... ? »)
  - ...sélection d'options de réponse (« Pourquoi avez-vous sélectionné ... comme réponse à cette question ? »)
  - ...récupération de l'information en mémoire (« Comment avez-vous réussi de vous rappeler ... ? »)
  - Relances générales (« Pourriez-vous en dire davantage sur votre choix de réponse ? »)
  - *Administrées après chaque question ou à la fin d'une série de questions*
- Paraphrase – reformulation de la question avec ses propres mots
- Estimation du niveau de certitude du choix de réponse

# Entretiens cognitifs - techniques

- Tri – ranger des termes dans plusieurs catégories
  - Tri **libre** – sans catégories pré-définies
  - Tri **dimensionnel** – avec catégories pré-définies

# Entretiens cognitifs - réalisation

- Choix de participants dotés de caractéristiques proches des répondants au questionnaire final
- Entre approche non-structurée et totalement standardisée
- Enregistrés (vidéo, audio)
- Durée : entre 60 et 90 maximum (20 - 25 questions testées)
- Entre 5 et 30 entretiens par pré-test
- Second tour possible pour approfondir

# Entretiens cognitifs - analyse

- Retranscription
- Lister :
  - Réponses aux questions
  - Réactions spontanées
  - Réponses et réactions aux relances
  - Observations de l'enquêteur
- Analyse qualitative - codage des réactions/problèmes identifiés (au moins deux codeurs)
- Analyses quantitative (fréquences, inter-rater reliability, etc.)

## Entretiens cognitifs – analyse *exemple de catégorisation*

- « Comment avez-vous réussi à vous rappeler de ... ? »

N° participant·e	Verbatim	Catégorie
1	« Je m'en souviens bien, c'était en 2001 »	<b>Souvenir exact</b> – année
2	« Je suis presque sûre, parce que c'était la même année que je me suis mariée »	<b>Repère dans le temps</b> – vie privée
3	« Je crois que c'était en ... , oui, c'était ça, j'avais 27 ans »	<b>Souvenir exact</b> – son âge à ce moment-là
4	« Cela a dû être en 1998 parce que c'était l'année de la fameuse coupe du monde »	<b>Repère dans le temps</b> – événement public
5	« C'était en 2000 quand nous avons déménagés »	<b>Repère dans le temps</b> – vie privée

## Quelques exemples au CDSP...

- Au sein du de l'Étude Longitudinale par Internet Pour les Sciences Sociales (panel ELIPSS)
- Et au travers de la réalisation de l'Enquête Sociale Européenne (ESS)

## Le dispositif IPSS

Un panel de 3 000 personnes sollicitées pour répondre régulièrement à des études conçues par des chercheurs en Sciences Humaines et Sociales.

En quelques mots, ELIPSS c'est :

- Une démarche probabiliste avec un tirage au sort de logements (résidents âgés de 18 à 79 ans), suivi d'un recrutement en face-à-face.
- Une tablette et un abonnement Internet illimité 4G fournis à tous les participants

Toutes les données produites à l'aide du panel ELIPSS ont été mises à disposition de la communauté scientifique.



## ELIPSS en quelques chiffres...

### **Des projets de recherche originaux ayant bénéficié du dispositif**

- 72 projets déposés, soit plus de 375 personnes impliquées
- 42 projets acceptés
- Une diversité des labos, élargissement des disciplines

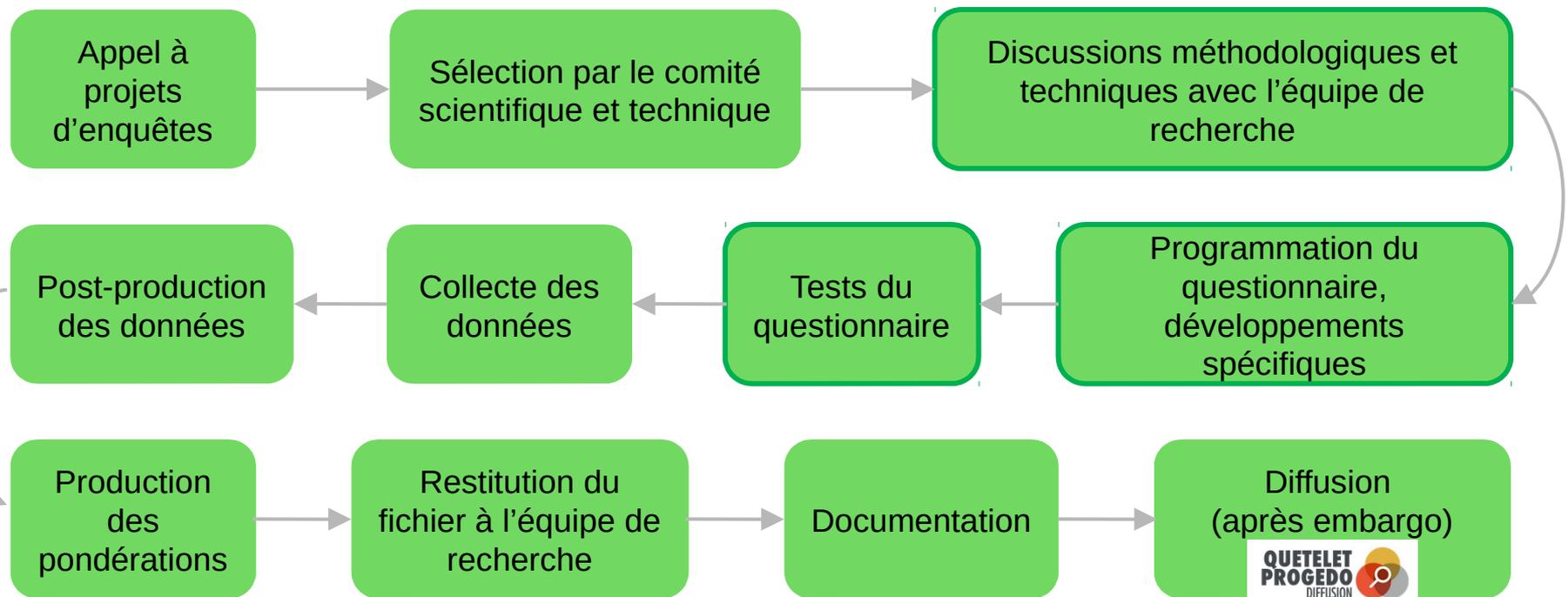
### **Des collectes de données avec des taux de réponse élevés**

- 70 terrains d'enquête déjà réalisés
- Des taux de réponse supérieurs à 80 %

### **Une mise à disposition de données qui maîtrise l'ensemble du processus de production**

- 60 jeux de données déjà à disposition de l'ensemble de la communauté académique
- De multiples possibilités d'analyse grâce aux appariements sur mesure

# Le cycle de vie des enquêtes ELIPSS



## Présentation du projet CAPSOC

- Appel à projet automne 2017 – terrain du 25 avril au 30 mai 2019
- L'enquête “Capital social, réseaux sociaux et ressources sociales” (CAPSOC) est un projet de recherche qui vise à mesurer le capital social des individus.
- Sources :
  - ISSP 2017
  - ESS\_2, EPCV97, HDV03, EPCV2001, ...

## Réalisation des entretiens individuels

- Sélection des questions à tester : en fonction de pré-tests
- Recrutement de l'échantillon : en fonction de l'échantillon principal
- Préparation des entretiens : procédure standardisée

## Résultats – retour d'expérience

- « *Est-il arrivé, au cours de votre vie, que des personnes vous aident à obtenir une importante somme d'argent ? (Par exemple en faisant appel à votre famille, des amis ou des collègues pour faire face à une dépense exceptionnelle, réaliser un projet, financer des dépenses du quotidien dans une situation d'urgence, etc.)* » (Oui / Non)
  - « *[...] aident à obtenir [...]* » : difficulté autour de la notion de sollicitation
  - « *[...] aident à obtenir [...]* » : manque de précisions
  - « *[...] une importante somme d'argent ?* » : pas de difficulté
- Première véritable expérience institutionnalisée de pré-test de questionnaire.



# *L'Enquête Sociale Européenne*

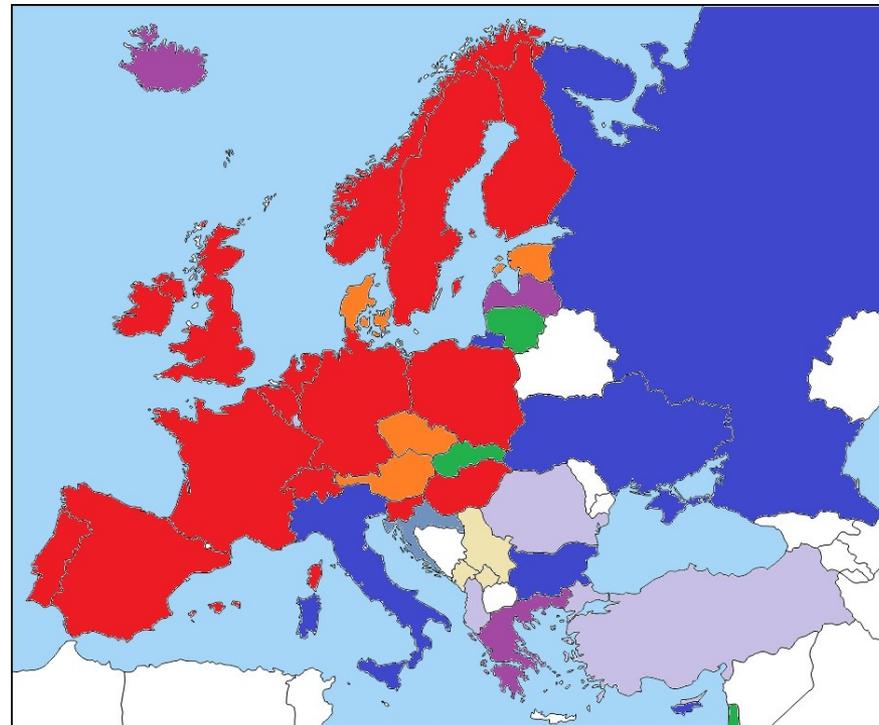
Simon Le Corgne, Matthieu Olivier, Blazej Palat

## Le dispositif ESS

- Une enquête académique d'envergure européenne
  - Questionnaire élaboré par des équipes de chercheurs.
  - Tous les pays européens participants à l'ESS y sont représentés.
- Collecter les opinions et les attitudes des européens
  - Objectif comparatif dans le temps et dans l'espace.
  - Rigueur méthodologique pour assurer la qualité des comparaisons.
- Réalisée tous les deux ans depuis 2002
  - 9 éditions réalisées : publications des données de la neuvième édition en octobre 2019.
  - 10<sup>ème</sup> édition en préparation : démarrage du terrain en octobre 2020.
- Des résultats accessibles à tous
  - Données en accès libre et gratuit : [www.europeansocialsurvey.org](http://www.europeansocialsurvey.org).

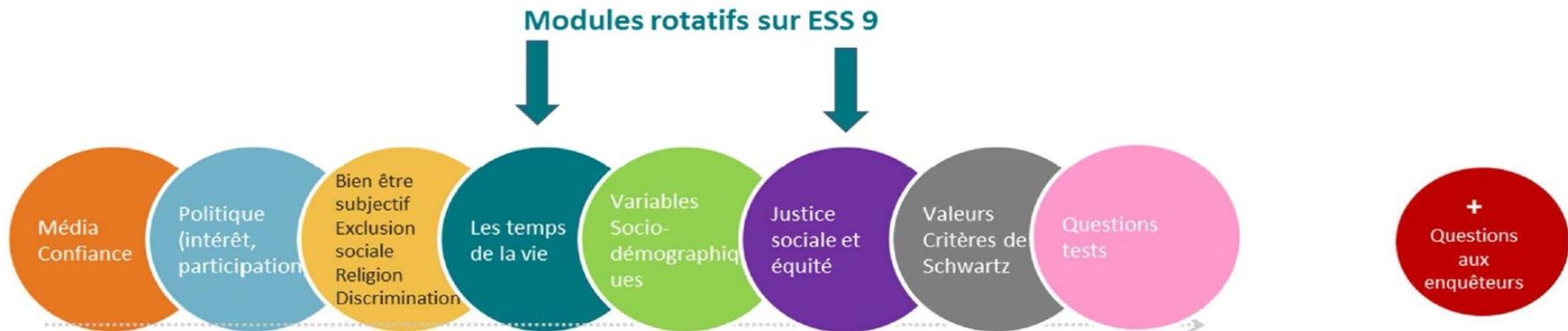
## 38 pays ont déjà participé à l'enquête

### Participation à...



## Le questionnaire utilisé

- Le questionnaire ESS est **découpé en 9 modules** :
  - Répétés à chaque édition : Rapport aux médias, Participation à la politique, Bien-être...
  - Rotatifs et thématiques et modules rotatifs : Immigration, Santé, Protection sociale, Changement climatique, Discriminations...



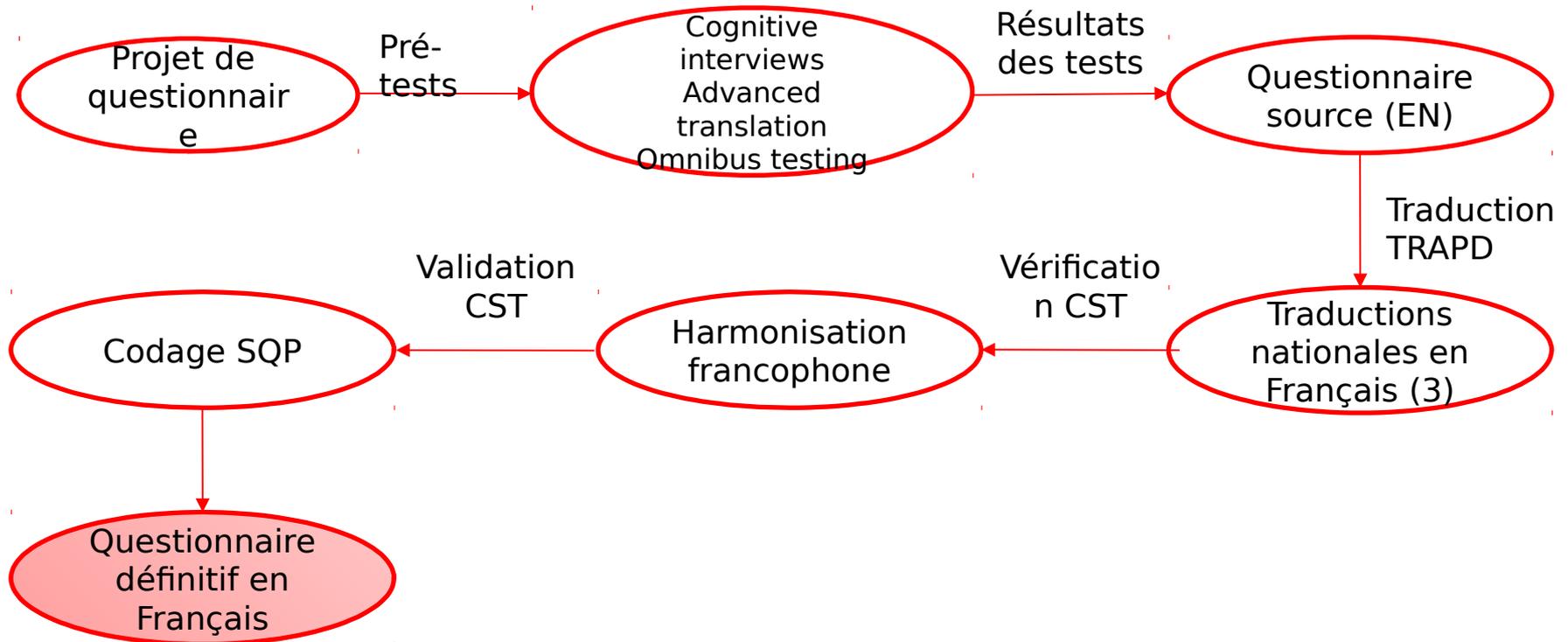
- Une passation informatisée en face-à-face
  - Entretien d'une durée moyenne de 60 minutes.
  - Administré par un enquêteur au domicile du répondant.
  - Le répondant donne ses réponses en utilisant des cartes réponses.
  - Les réponses sont directement enregistrées sur l'ordinateur de l'enquêteur.

## Des enjeux de traduction

- Un impératif : **la comparabilité des données**
  - Entre les pays participants : tous les pays doivent utiliser un seul et même questionnaire.
  - Entre les éditions de l'enquête : les questions doivent être traduites de la même manière d'une édition à l'autre.
  
- Utilisation d'un questionnaire unique dans toute l'Europe
  - Un questionnaire commun est fourni en anglais.
  - Chaque pays assure une traduction dans sa langue nationale.
  - Lorsque deux pays partagent une langue commune, les questionnaires sont harmonisés.
  
- Trois pays utilisent un questionnaire en langue française
  - En France, une seule langue est utilisée : le Français.
  - En Belgique, deux langues sont utilisées : le Français et le Flamand.
  - En Suisse, deux langues sont utilisées : le Français, l'Allemand et l'Italien.



## Le processus de traduction



## Un processus très encadré

- Trouver un équilibre entre traduction littérale et fluidité de la question
  - Pour conserver une proximité avec la version anglaise...
  - ...tout en favorisant la compréhension de la question par le répondant.
  - La passation du questionnaire à l'oral impose une formulation très claire.
- Conserver au maximum les traductions déjà utilisées dans les précédentes éditions de l'enquête
  - S'assurer que le concept mesuré est le même.
  - Afin de permettre des analyses longitudinales.
- Une méthode faisant intervenir des acteurs multiples
  - Translation : au moins deux traductions indépendantes sont réalisées.
  - Review : réunion de confrontation des traductions.
  - Adjudication : comparaison avec le questionnaire source et validation.
  - Pre-test : mise en situation des questions.
  - Documentation : documentation de l'ensemble du processus permettant suivi et réplcation.
- Conserver une cohérence dans les traductions :
  - Du début à la fin du questionnaire.
  - Entre les différents pays.
  - Entre les différentes traductions nationales.

## Des sources d'erreur multiples

### ● L'écueil du jargon d'enquête

- La compréhension de la question comme limite de la neutralité axiologique.
- La langage d'enquête n'est pas le langage de tous les jours.
- Veiller à poser des questions que les répondants sont susceptibles de se poser.

### ● L'obstacle de la langue commune

- Le choix d'une langue commune crée des problèmes.
- Par défaut, l'anglais est la langue internationale :
  - "*How confident are you in your own ability ?*" / "*How able do you think you are ?*"
  - "*To what extent do you agree or disagree ?*"
  - "*About how much time do you spend using the Internet ?*"
- Choisir une autre langue source ?
- Etablir un Anglais international ?

### ● Les déviations liées aux contextes nationaux :

- Nommer les institutions : "The government" - "*Le gouvernement*", "*Les pouvoirs publics*", "*l'Etat*"...
- Décrire des fonctionnements : "The elections" - "*Elections*", "*referendum*", "*votations*"...
- Décrire des populations : "Refugee status" - "*Réfugiés*", "*Demandeurs d'asile*"...

### ● Quelle est la bonne traduction ?

# Les pré-tests dans ESS

## ● Advanced Translation

- Réalisée dans trois pays participants à l'ESS.
- Traduction commentée de 70 questions.
- Confrontation de plusieurs traductions pour chaque question.
- Mettre en lumière différents types de problèmes :
  - Culturels,
  - Institutionnels,
  - Grammaticaux et syntaxiques,
  - Formulation de la question,
  - Incohérence,
  - Problème de clarté.

## ● Omnibus testing

- Réalisés dans trois pays participants à l'ESS.
- Traduction et passation de 60 questions du questionnaire ESS au sein d'une autre enquête.
- Tests quantitatifs permettant d'analyser :
  - Distribution des réponses
  - Fréquence des non-réponses.

## ● Cognitive Interviews

## Cognitive interviews ESS

- 5 pays participants pour ESS 10
  - France, Finlande, Allemagne, Pologne, Royaume-Uni.
- Traduction puis entretiens cognitifs sur 20 questions réparties en deux protocoles :
  - Protocole A : Perceptions de la démocratie.
  - Protocole B : Contacts sociaux digitaux.
- Recrutement d'au moins 20 répondants en respectant des quotas :
  - Sexe, Age, Niveau de diplôme, Situation professionnelle, Présence d'enfants au domicile, Intérêt vis-à-vis de la politique, Origine ethnique.
  - En France, recrutement réalisé par un institut d'étude spécialisé.
- Entretiens réalisés au sein du CDSP ou au domicile du répondant.
- Réunion de restitution commune.

## Retour d'expérience

- How often do you meet socially with friends, relatives or work colleagues ?
  - *Dites-moi s'il vous arrive, en dehors du travail, de fréquenter des amis, des membres de votre famille ou des collègues ?*
- Compréhension de "*fréquenter*" :
  - Ce qui relève de la vie privée, qui n'est pas en lien avec le travail.
  - Rencontrer quelqu'un en face-à-face.
  - L'amitié.
  - Prendre un café, partager un repas, des loisirs à plusieurs.
- Le terme "frequenter" paraît plus large que "meeting socially" mais il ne semble pas y avoir de solution simple et concise pour traduire "meeting socially" : l'utilisation de ce terme devrait être reconsidérée.
- La question serait plus précise si elle était déclinée selon les groups de personnes :
  - Les amis,
  - La famille,
  - Les collègues.

## Retour d'expérience

- How familiar are you with the following computer and Internet-related items?

- *A quel point les éléments suivants, liés à l'informatique et à Internet, vous sont-ils familiers ?*

- What is your level of understanding of the following computer and Internet-related items?

- *Quel est votre niveau de compréhension des éléments suivants, liés à l'informatique et à Internet ?*

- Compréhension de : "*vous être familier*"

- Connaissance d'un élément lié son utilisation.
- Cadre journalier et/ou professionnel.

- Compréhension de : "*le niveau de compréhension*"

- Connaissance par la signification et les spécificités techniques.
- Savoir ce que c'est et comment on l'utilise.

- Différence entre familiarité et niveau de compréhension :

- Fréquence d'utilisation vs. Capacité de définition
- Connaissance pratique vs. Connaissance théorique
- Selon les items on préférera "familiarité" (JPEG) ou "niveau de compréhension" (préférences système)

- L'âge des participant a une grande influence sur les réponses obtenues (questions plus difficiles pour les répondants plus âgés).

JPEG  
Réglages des paramètres

## Retour d'expérience

- Do you belong to a minority ethnic group in France?
  - *Faites-vous partie d'une minorité ethnique en France ?*
  
- Compréhension de : "*Minorité ethnique*"
  - Ne pas avoir la nationalité française, être immigré, ne pas parler français
  - Ne pas appartenir à la majorité
  - Etre différent par sa couleur de peau, ses origines, sa culture, son mode de vie, sa religion
  - Se sentir inférieur, menacé, vulnérable
  - Etre obligé de vivre dans un "ghetto"
  
- Les participants étaient généralement gênés par la question, ils ont pu se sentir piqués voir offensés. La question est jugée trop delicate pour être posée aussi brutalement.
  
- Plutôt que de poser la question sur l'appartenance à une minorité ethnique, il serait préférable de collecter des informations sur des aspects connexes à cette question comme la religion ou les origines familiales.

## Retour d'expérience

- How important do you think it is for a country to have a strong leader in government, even if the leader breaks the rules to get re-elected?
  - *Selon vous, à quel point est-il important pour un pays, d'avoir un dirigeant puissant au pouvoir quitte à ce que ce dirigeant transgresse les règles afin d'être réélu ?*
  
- Compréhension de : "*dirigeant puissant au pouvoir*"
  - Président, Premier Ministre, Ministre, la tête / le sommet de l'Etat
  - Dirigeants de la Chine, de la Corée du Nord
  - E.Macron, J.Chirac, V.Orban, V.Poutine, N.Sarkozy, T.May, D.Trump
  - Quelqu'un qui a du pouvoir, qui prend des décisions, qui a un impact sur les lois / sur la vie des gens
  
- Compréhension de "*transgresse les règles afin d'être réélu*"
  - Mener un coup d'état, devenir un dictateur, falsifier les élections
  - Autoriser l'intervention d'un pays extérieur dans les élections
  - Corruption, mensonge, influence sur les institutions
  - Non respect du fonctionnement institutionnel, des règles de la justice
  - Non respect des temps de parole dans les élections
  
- Malgré les conceptions très diverses, il n'y a pas de réelle difficulté pour cette question.

## Conclusion

- Testez vos questionnaires - ils sont moins bon que vous le pensez ! ◀◀
- Aucune méthode n'est exclusive - essayez-en plusieurs !
- Entretiens cognitifs
  - Test approfondi de la compréhension/perception des questions par le répondant
  - Permet de détecter l'émergence de biais (effet de halo/contexte, désirabilité sociale, etc.)
  - Particulièrement approprié lorsque des questions sont adaptés en plusieurs langues